

ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК ЧЭНЬЮЙ

Хао Пэнхуэй, КНР

Военная академия Республики Беларусь,

Беларусь, Минск

Научные руководители – ст. преподаватели

Рукавишников С.М., Дунькович Ж.А.

Аннотация. В статье рассматриваются источники возникновения китайских пословиц и поговорок чэньюй, их связь с фольклором, историей, литературой, философией, приводятся примеры разного рода чэньюй.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, идиоматические выражения, чэньюй.

Пословицы и поговорки – древнейший жанр народного творчества. Они возникли в давние времена и уходят своими корнями в глубь веков. В роли пословиц выступают меткие выражения, способные в процессе разговора выразительно охарактеризовать и описать какое-либо явление или событие.

В пословицах и поговорках прослеживается их функциональная и ценностная ориентация. Они создавались на основе наблюдений и жизненного опыта многих поколений и передавались из уст в уста. «Пословицы наиболее наглядно иллюстрируют образ жизни, географическое положение страны, историю, традиции, культуру, хранят веками накопленный социокультурный пласт и реагируют на изменения в общественной и культурной жизни народа» [3, С. 12]. Пословица – это не простое изречение. Её смысл выражает то единое мнение народа, которое сохранялось на протяжении столетий и оставалось полностью неизменным. «Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни, мыслями множества людей – такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век. За каждой пословицей стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому пословицы не спорят, не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное – твёрдая истина» [5, с. 120-121].

В китайском языке имеются идиоматические выражения, близкие к русским пословицам и поговоркам. По-китайски они называются чэньюй 成语 (*chengyu*) (в переводе означает «готовое выражение»). Основу чэньюй составляют выражения, оставшиеся от вэньяня 文言 (*wenyan*) – древнекитайского письменного языка. Но язык вэньянь мало похож на современный китайский язык. Понять смысл многих чэньюй путём осмысления составляющих их иероглифов бывает весьма затруднительно даже для китайцев, поэтому знание древних чэньюй является в Китае признаком образованности. Следует отметить, что процесс создания чэньюй происходит и сейчас.

Китай – одна из самых древних цивилизаций в мире. Пять тысячелетий формировалась культура Китая. Его письменная история насчитывает 3500 лет.

За многотысячелетнюю историю китайский язык обогатился огромным количеством пословиц, поговорок и крылатых выражений. В Китае издаются специальные словари *чэньюй*, в которых объясняется их смысл, и приводятся первоисточники. В специальных словарях насчитывается более 3 тысяч чэньюй.

Многие пословицы и поговорки возникли благодаря традициям, обычаям и поверьям китайского народа, многие пришли из фольклорных народных сказаний, повседневной жизни простых людей или были созданы на основе различных реалий и фактов китайской истории. Весьма многочисленную группу китайских пословиц составляют высказывания китайских императоров, философов, писателей и поэтов.

Иногда понять смысл китайской пословицы с помощью простого перевода на русский язык очень трудно, потому что за большинством из них стоят какие-либо истории, без знания которых, значение фразы теряется. Наиболее полное понимание достигается через знакомство с историей, стоящей за определённым чэньюй.

Приведём примеры некоторых китайских чэньюй, а также источники их возникновения.

引狼入室 (*yin lang ru shi*) – *пригласить волка к себе в дом*. Выражение означает, что нельзя доверяться врагу. Источник – древняя китайская сказка о мальчике-пастухе. Однажды мальчик увидел, что за стадом овец следит волк. Волк каждый день издали смотрел на овец, но не нападал на них. Мальчик успокоился и подумал, что это может быть пастуший волк, добрая его разновидность. Однажды пастушку нужно было сходить в город, и он попросил волка постеречь овец. Волк с радостью согласился. Когда мальчик вернулся, он увидел, что большая часть овец убита. И тогда он понял, что это сделал волк. Он долго сожалел о том, что был обманут, и сказал: «Поделом же мне! Как мог я довериться волку и оставить его присматривать за овцами?»

对牛弹琴 (*dui niu tan qin*) – *играть на цине перед коровой*. Чэньюй означает бесполезный труд. Источник – повседневный быт китайских людей. Цинь – традиционный китайский музыкальный инструмент. Играть на цине нелегко, метод исполнения сложный, а корова – обычное домашнее животное, которое медленно реагирует на звук.

揠苗助长 (*yà miáo zhù zhǎng*) – *подтягивать руками всходы*. Смысл выражения в том, что нельзя торопить события, всё должно идти своим чередом. Источник пословицы – древняя притча. Жил когда-то фермер, который всё время торопился. С самого дня посева он надеялся получить скорый урожай. Каждый день фермер ходил смотреть, как всходят его семена. Когда появились первые всходы, он посчитал, что они растут слишком медленно. Поэтому он стал дёргать их, чтобы ростки казались выше. На следующее утро все семья вышла посмотреть на всходы. Они увидели, что все ростки погибли.

班门弄斧 (*ban men nong fu*) – *хвастать перед Лу Банем умением владеть топором*. Смысл выражения – кичиться своими способностями перед знатоком.

Пословица возникла из реальной жизни. Лу Бань – самый известный древнекитайский ремесленник и инженер, которого потомки звали Богом плотников.

阴差阳错 (yīn chā yáng cuò) – то инь, то янь, то одно, то другое, но в сочетании – это гармония. Чэньюй берёт своё начало в китайской философии – разделение на мужское и женское начало, позитивное и отрицательное, тёмное и светлое.

爱屋及乌 (ài wū jí wū) – любишь друга, люби и ворону на его крыше. Смысл пословицы в том, что, если любишь друга, люби всё, что с ним связано. Данное выражение принадлежит Конфуцию (*尚书*).

三顾茅庐 (sān gù máo lú) – три раза посещать хижину. Выражение означает – добиваться расположения нужного человека, настоятельно приглашать на службу или работу. Источником этого чэньюй является роман *Ло Гуаньчжуня «Троецарствие»* (*三国演义*), в котором описана история, как полководец Лю Бэй три раза посетил хижину Чжугэ Ляна, чтобы пригласить его в свои советники. Чжугэ Лян – был выдающимся человеком. Если заручиться его помощью, то можно добиться мира и завоевать всю Поднебесную.

近朱者赤 ; 近墨者黑 (jìn zhū zhě chì, jìn mò zhě hēi) – рядом с киноварью краснеешь, а рядом с тушью чернеешь. Значение пословицы идентично русской: с кем поведешься, от того и наберёшься. Это новый чэньюй, взят из современной жизни. Китайские клерки работают с красными печатями, поэтому иногда их руки пачкаются киноварью, а те, кто пишет иероглифы или выполняют другую работу с тушью, пачкают свои руки чёрной тушью.

Из самых новых чэньюй можно привести высказывание китайского политика Чэнь Юня, который сказал: «Мы должны вовремя обобщать полученный опыт, то есть нам нужно переходить реку, нащупывая брод». Так возникла поговорка *摸着石头过河* (*переходить реку, нащупывая брод/камни*), т.е. осторожность не помешает.

Как видно из приведённых примеров, китайские пословицы и поговорки имеют разное происхождение: некоторые пришли из древних преданий, притч, философских и религиозных трактатов, другие созданы на основе классической китайской литературы, исторических хроник, третьи возникли на основе жизненных ситуаций, подмеченных мудрыми китайцами. Но при этом все китайские чэньюй несут в себе глубокий смысл и мудрость народа. Они сжато и образно отражают в себе историю и мировоззрение людей, их обычаи, традиции, ценностные ориентиры. И хотя многие из этих выражений возникли тысячи лет назад, они до сих пор ещё актуальны. Китайские чэньюй являются важнейшими культурными маркерами, носителями культурных ценностей и широко используются в современном китайском языке.

Литература

1. Биньюн, И. Сто китайских идиом и устойчивых выражений. – СПб.: КАРО, 2007.
2. Войцехович, И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник / И.В. Войцехович. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.
3. Жигулев, А.М. Русские народные пословицы и поговорки [текст] / А.М. Жигулёв – М. : Московский рабочий, 1965. – 346 с.
4. Корнилов, О. А. Жемчужины китайской фразеологии. – М.: КДУ, 2010.
5. Оркина, А.Н. Аспектуально-темпоральная характеристика высказываний с семантикой обусловленности в современном русском языке. Автореферат диссертации – СПб., 2000.
6. Пермяков, Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока [текст] / Г.Л. Пермяков. – Москва. Изд-во «Лабиринт», 2001.

SOURCES OF ORIGIN OF CHINESE PROVERBS AND CHENGUYA

Hao Penghui, China

*Military Academy of the Republic of Belarus,
Belarus, Minsk
Supervisors – Art. teachers
Rukavishnikova S.M., DunkovichZh.A.*

Abstract. The article discusses the sources of the origin of Chinese proverbs and sayings Chengyu, their relationship with folklore, history, literature, philosophy, examples of various kinds of Chengyu.

Keywords: proverbs, sayings, idiomatic expressions, chengyu.